Ebermannstadt-Chantonnay - Pentecôte 2022

Rede von Bürgermeisterin Isabelle Moinet auf Burg Feuerstein am 5. Juni 2022

Chère Christiane, Maire d'Ebermannstadt,
Chère Katia, Présidente du Comité de Jumelage d'Ebermannstadt,
Chère Gisela, Présidente du Comité de Jumelage de Chantonnay,
Mesdames et Messieurs les élus,
Mesdames et Messieurs, Chers amis,

Liebe Christiane, liebe Katja, liebe Gisela, liebe Stadträte, liebe Freunde,

1. Ce n'est pas sans une certaine émotion que je m'adresse à vous, ici à Ebermannstadt. Je veux vous livrer le sens que je donne au jumelage de nos deux villes Ebermannstadt-Chantonnay.

Je rappellerai à tous que nous aurions dû fêter notre 50ème anniversaire à la pentecôte 2020 mais la pandémie en a décidé autrement.

Ich gebe gerne zu, dass ich gerührt bin, wenn ich hier zu Ihnen spreche und ich in ganz persönlichen Worten ein paar Gedanken zu unserer Städtepartnerschaft zum Ausdruck bringen möchte.

L'amitié franco-allemande est une notion diplomatique née des suites de la seconde guerre mondiale. Elle s'est développée en parallèle avec l'union Européenne, le couple franco-allemand ayant toujours été un moteur de la construction européenne.

Die dt.frz. Freundschaft, zunächst eine Idee infolge des 2. Weltkriegs, hat sich parallel zur EU entwickelt, nicht ohne kräftige Unterstützung des dt.frz Motors.

L'amitié franco-allemande est bien un "exemple pour le monde".

So ist die dt.frz. Freundschaft beispielgebend für die ganze Welt.

En 1963, le Président Charles De Gaulle et le chancelier Konrad Adenauer, artisans de l'acte fondateur de notre Europe, signent le traité de l'Elysée pour que coopération franco-allemande devienne une réalité.

1963 unterzeichneten De Gaulle und Adenauer den dt.frz. Freundschaftsvertrag, das war der Startschuss für die enge Kooperation unserer Länder.

Je citerai les paroles de Konrad Adenauer qui disait "l'unité de l'Europe était un rêve de quelques-uns. Elle est devenue l'espoir d'un grand nombre ; elle est aujourd'hui une nécessité pour tous !".

Ich möchte Adenauer zitieren, der sagte, dass die einen von einem geeinten Europa träumen, dass für viele Europa eine große Hoffnung ist. Und dass Europa eine Notwendigkeit für ALLE ist.

Depuis 1963, de nombreuses villes, écoles, régions et universités sont jumelées et l'Office Franco-Allemand de la Jeunesse (OFAJ) offre à des millions de jeunes la chance de participer à des échanges.

Seit 1963 sind viele Städte, Schulen, Regionen, Universitäten Partnerschaften eingegangen, unterstützt vom DFJW.

En mai dernier, les Français ont élu le Président Emmanuel Macron. La France a lancé le message suivant : celui de tourner le dos au populisme et de rebondir sur le plan européen.

Vor einem Monat wurde Emmanuel Macron erneut ins Amt des Staatspräsidenten gewählt. So hat Frankreich der Welt eine Botschaft gesandt. Nein zum Populismus, ja zu Europa.

La France s'associe de manière dynamique à l'Union Européenne et d'abord à l'Allemagne, avec laquelle elle se montre très unie.

Frankreich bringt sich engagiert in das Vereinte Europa ein und sieht sich vor allem mit Deutschland sehr verbunden.

C'est heureux car c'est dans cette entente avec l'Allemagne que sont véritablement l'avenir de l'Europe et sa meilleure défense.

Und das enge Verhältnis unserer beiden Länder ist doch ein Glücksfall für Europa und die beste Garantie für seinen Schutz.

Cette Europe, notre Europe, est avant tout l'Europe des peuples, des citoyens, basée sur la connaissance de l'autre, le dialogue des cultures, l'amitié…

Dieses Europa, unser Europa ist doch in erster Linie das Europa der Menschen, gebaut auf dem Fundament der persönlichen Begegnung, des kulturellen Austauschs, der Freundschaft.

2. Chaque 8 mai, dans mon discours en hommage au 8 mai 1945, j'aborde la paix qui nous est si chère à tous, le rôle essentiel que nous devons tous prendre en charge : celui de préserver la paix.

Wenn ich am 8. Mai, dem Tag des Endes des 2. Weltkriegs, als Bürgermeisterin das Wort ergreife, ist mein Thema der Friede, der Friede, nach dem wir uns alle sehnen und für den wir stets eintreten müssen.

La paix dans le monde est toujours à conquérir ou à préserver et nous devons rester vigilants. À chaque âge, soyons les garants du respect de l'autre.

Für den Frieden müssen wir alle immer wieder aufs Neue eintreten und ihn bewahren. Und wir müssen wachsam bleiben. Über alle Generationen hinweg müssen wir uns mit Respekt begegnen.

Pour moi, le jumelage est un outil pour ouvrir les portes qui permet de déboucher sur des sentiments humains : l'amitié, la confiance et surtout l'estime mutuelle qui ne doit pas craindre de s'approprier le beau mot de Fraternité.

Für mich ist die Partnerschaft ein Türöffner für menschliches Miteinander, nämlich Freundschaft, Vertrauen, allen voran gegenseitige Wertschätzung und ich scheue mich an dieser Stelle nicht, das Wort fraternité – Geschwisterlichkeit – zu verwenden.

Ce jumelage entre nos deux communes, comme des milliers de jumelages à ce jour réalisés en Europe, apporte une pierre supplémentaire à l'édifice de la Paix.

Ja, unsere Partnerschaft ist ein Mosaikstein des Friedens im Gesamtgefüge der vielen Partnerschaften innerhalb Europas.

Permettez-moi de citer Goethe : "quoi que tu rêves d'entreprendre…commence le". Aussi, je veux avoir une pensée sincère, une pensée reconnaissante à ceux qui sont à l'origine du lien entre nos deux villes, à tous ceux qui ont concouru au rapprochement et qui ont œuvré à la

construction du jumelage, à tous ceux qui travaillent encore aujourd'hui à maintenir ce lien entre nos deux communes.

Erlauben Sie mir, dass ich Goethe zitiere. „Was immer du tun kannst oder träumst, es zu können, fang damit an ! In Dankbarkeit möchte ich an die erinnern, die die ersten Bande der Freundschaft geknüpft haben, die ihren Beitrag zur gegenseitigen Annäherung geleistet haben und die heute dieses Erbe lebendig halten.

Qu'il me soit permis avec les élus de Chantonnay ici présents, de les remercier. Grâce à tous ceux, grâce à vous qui vous êtes impliqués avec courage, et aussi conviction et compétence, nous sommes là aujourd'hui.

Ihnen möchte ich auch im Namen der hier anwesenden Stadträte meinen besonderen Dank aussprechen. Dadurch, dass Sie sich mutig, aus voller Überzeugung und engagiert einbringen, können wir heute hier sein.

Pour demain les bonnes relations doivent être cultivées.

Diese guten Beziehungen müssen wir weiterhin sorgsam pflegen.

Il est important de renforcer le comité de jumelage, en mobilisant un plus grand nombre, en continuant à lui donner du sens.

Die Arbeit unserer Partnerschaftskomitees braucht unsere Unterstützung und benötigt viele Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

"Réfléchir ensemble, travailler ensemble, bâtir ensemble…" sont les fils conducteurs d'actions à développer par les jeunes. Le travail est nécessaire, et il est difficile, mais à il est à encourager!

Zusammen planen, zusammenhelfen, zusammen etwas schaffen, das muss der Leitfaden für die junge Generation sein. Diese Arbeit ist notwendig, gleichwohl schwierig, und wir müssen junge Menschen dazu ermutigen.

Je veux au nom de tous les habitants de Chantonnay vous remercier très chaleureusement pour cette amitié dont votre ville fait preuve.

Lassen Sie mich im Namen aller Einwohner von Chantonnay aus tiefstem Herzen Dank sagen für unsere Freundschaft.

A cet égard, nous avons souhaité vous offrir un cadeau, symbole de notre amitié, un arbre qui est le 50ème car 49 ont été planté il y 1an ½.

Als Symbol unserer Freundschaft und als Gastgeschenk haben wir an einen Baum gedacht. 49 Bäume haben wir vor anderthalb Jahren in Chantonnay gepflanzt, der 50. soll als Symbol unserer Freundschaft hier Wurzeln schlagen, wachsen und gedeihen.

Chère Christiane, sachez que nous sommes fiers de ressentir pour votre Commune d'Ebermannstadt le même respect et la même amitié.

Liebe Christiane, wir sind stolz darauf, dass wir uns in gegenseitigem Respekt und Freundschaft begegnen.

Vive Ebermannstadt,

Vive Chantonnay,

Vive l'Europe.

Es leben Ebermannstadt, Chantonnay, Europa.

Rede von Bürgermeisterin Christiane Meyer auf Burg Feuerstein am 5. Juni 2022

Liebe Bürgermeisterin Isabelle Moinet, lieber Altbürgermeister Gérard Villette, liebe Einwohner aus Chantonnay und Ebermannstadt!

Endlich dürfen wir unser Jubiläum nachfeiern. Wenn auch in kleinerem Rahmen als im Jahre 2022 geplant.

Wir befinden uns auf historischem Boden! Die Burg Feuerstein wird durch das deutsch-französische Jugendwerk nach dem Elyséevertrag von 1963 bald zu einer Begegnungsstätte der Jugend beider Länder. Eduard Wolf, Leiter der Burg Feuerstein, und seine Frau knüpfen zunächst Kontakte nach Durtal an der Loire.

Doch die Ebermannstädter Jugend zieht es ans Meer. Im Juli 1966 reisen 17 Jugendliche aus Ebermannstadt nach Chantonnay. Bürgermeister Michel Crucis bereitet ihnen einen herzlichen Empfang.

Bereits Anfang August 1966 erwidern junge Chantonnaysiens diesen Besuch. Voll des Lobes über ihre Aufnahme in Ebermannstadt empfehlen sie ihrer Stadt eine Partnerschaft mit Ebermannstadt. Auch die beiden Bürgermeister bekunden daran lebhaftes Interesse.

Ab dem Jahr 1968 intensivieren sich die Kontakte. Briefe werden in regelmäßigen Abständen geschrieben, und die Partnerschaft wird vermehrt zum Tagesordnungspunkt in Stadtratssitzungen. Bürgermeister Lachmayer reist nun selbst nach Chantonnay, ehe ein Jahr später sein Stellvertreter und späterer Nachfolger Karl Theiler in Chantonnay, wie die Lokalpresse treffend schreibt, mit seiner Delegation „Nägel mit Köpfen“ macht. Die Partnerschaft ist in trockenen Tüchern. Natürlich waren zuvor auch hochrangige Vertreter aus Chantonnay in Ebermannstadt vorstellig geworden und hatten das Wiesentstädtchen lieben gelernt.

Am 12. April 1970, ein Sonntag, wird die „Hochzeit“ gefeiert.

Dass wir auf glückliche Jahre unserer Partnerschaft zurückblicken können, steht außer Frage. Die Säulen unserer Partnerschaft sind der jährlich stattfindende Schüleraustausch, die Miniolympiade und die freundschaftlichen – und seit 1986 auch offiziellen – Beziehungen der beiden Feuerwehren.

Lassen Sie mich an dieser Stelle DANK sagen allen, die die Flamme der Partnerschaft schon fast sechs Jahrzehnte lang mit Sauerstoff ernährt haben und ernähren. Ihr aller Engagement in Vorbereitung, Durchführung und Beherbergung unserer Freunde ist keine Selbstverständlichkeit, sondern aktive Friedensarbeit im Geiste von Pfingsten!

Wir alle hoffen, dass dieses großartige Projekt weitergeschrieben wird. Es liegt an uns und der folgenden Generation. Was jugendlicher Idealismus bewirkt, das zeigt uns der Feuerstein.